

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №5
к СОГЛАШЕНИЮ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ
400 кВ МЕЖДУ ПС ВЫБОРГСКАЯ (РОССИЯ) –
ПС ЮЛЛИККЯЛЯ/ ПС КЮМИ (ФИНЛЯНДИЯ)**

Москва-Хельсинки

«07» 11 2014

**SUPPLEMENT AGREEMENT №5
ON OPERATION OF THE 400 kV CROSS-
BORDER CONNECTIONS BETWEEN VYBORG
SUBSTATION (RUSSIA) AND YLLIKKÄLÄ/
KYMI SUBSTATIONS (FINLAND)**

Moscow-Helsinki

«07» 11 2014

Fingrid Oyj (в дальнейшем именуемая **Fingrid**), Хельсинки, Финляндия, в лице исполнительного директора компании Юкка Руусунена, действующего на основании Устава компании

Открытое акционерное общество «Федеральная сетевая компания Единой энергетической системы» (в дальнейшем именуемое **ФСК**), Москва, Россия, в лице Председателя Правления Андрея Евгеньевича Мурова, действующего на основании Устава компании, и

Открытое акционерное общество «Системный оператор Единой энергетической системы» (в дальнейшем именуемое **СО**), Москва, Россия, в лице Первого заместителя Председателя Правления Николая Григорьевича Шульгинова, действующего на основании доверенности от 10.12.2013 № 01-107,

при отдельном упоминании именуемые "Сторона", при совместном – "Стороны",

заключили настоящее дополнительное соглашение к Соглашению по эксплуатации трансграничных электрических связей 400 кВ между ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликкяля/ ПС Кюми (Финляндия) от 11 декабря 2009 г. (далее – Соглашение по эксплуатации) о следующем:

Fingrid Oyj (hereinafter referred to as **Fingrid**), Helsinki, Finland, represented by CEO Mr. Jukka Ruusunen acting in accordance with the Company Charter, and

Joint stock company "Federal Grid Company of the Unified Energy System" (hereinafter referred to as **FGC**), Moscow, Russia, represented by the Chairman of the Executive Board Mr. Andrey Evgenyevich Murov acting in accordance with the Company Charter, and

Joint stock company "System Operator of the United Power System" (hereinafter referred to as **SO**), Moscow, Russia, represented by First Deputy Chairman of the Executive Board Mr. Nikolay Grigoryevich Shulginov, acting under power of attorney of the Company Warrant from December 10, 2013 No. 01-107

separately referred to as the Party and collectively referred to as the Parties hereto,

Have concluded this Supplement Agreement No. 5 to the Agreement on operation of the 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä / Kymi substations (Finland) dt. December 11, 2009 (hereinafter referred to as the Agreement on operation) on the following:

1 Пункт 1.2 Соглашения по эксплуатации изложить в следующей редакции:

«Настоящее Соглашение регулирует вопросы технической эксплуатации Электропередачи, в соответствии с которыми будет осуществляться передача электроэнергии из России в Финляндию или из Финляндии в Россию, а также вопросы оперативно-диспетчерского управления.».

2 Абзац шестой пункта 4.1 Соглашения по эксплуатации изложить в следующей редакции:

«Под полной мощностью передачи понимается мощность, определяемая согласованным в соответствии с Соглашением по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия)

The item 1.2 of this Agreement to be stated in the following edition:

This Agreement shall regulate the technical practices of the operation of the 400-330 kV Power transmission according to which the electricity transmission from Russia to Finland or from Finland to Russia shall be effected, as well as dispatch control practices over such transmission.

Paragraph 6 of the item 4.1 of this Agreement to be stated in the following edition:

The full transmission capacity is understood as the capacity determined according to the Agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä / Kymi substations (Finland) (hereinafter Agreement

<p>– ПС Юлликкяля/ ПС Кюми (Финляндия) (далее – Соглашение по использованию пропускной способности) графиком торговли с учетом возможности автоматического регулирования в пределах $\pm 10\%$ от графика передачи через параллельно работающие КВПУ.»</p> <p>Абзац первый пункта 4.6 Соглашения по эксплуатации заменить текстом следующего содержания:</p> <p>3 «Техническая пропускная способность Электропередачи составляет в нормальных условиях работы 1400 МВт из России в Финляндию и 350 МВт из Финляндии в Россию. При этом минимальная величина перетока через КВПУ составляет 115 МВт в оба направления.</p> <p>Максимальная скорость изменения мощности электропередачи (при переходе от одной уставки мощности к другой) составляет 30 МВт/минуту для обоих направлений передачи мощности.</p> <p>Максимально допустимая величина изменения передаваемой мощности вверх или вниз при переходе на следующий час (рампинг), определяемая техническими характеристиками ВПТ, при передаче мощности Россия–Финляндия не должна превышать 600 МВт (может уточняться в соответствии с режимами работы ОЭС Северо-Запада и ЭС Финляндии и возможностями регулирования), при передаче мощности Финляндия–Россия не должна превышать 350 МВт (может уточняться в соответствии с режимами работы ОЭС Северо-Запада и ЭС Финляндии и возможностями регулирования).</p> <p>Дополнительные режимные ограничения по условиям работы ОЭС Северо-Запада и ЭС Финляндии определяются в процессе краткосрочного планирования.</p> <p>Согласованная почасовая величина рампинга и вышеописанные процедуры должны быть опубликованы на сайтах Fingrid или Nord Pool Spot.»</p>	<p>on capacity allocation) trade schedule with the possibility of automatic regulation range $\pm 10\%$ of the agreed transmission schedule via HVDC units in parallel operation.</p> <p>Paragraph 1 of the item 4.6 of this Agreement shall be changed of the following edition:</p> <p>«The technical transmission capacity of the Power transmission in normal operation mode is equal to 1400 MW from Russia to Finland and 350 from Finland to Russia. The minimum flow via HVDC unit is 115 MW in both ways.</p> <p>The maximum ramping rate of Power transmission capacity (from one set point to other) is 30 MW/min for both directions of power flows.</p> <p>The maximum admissible upwards or downwards change of power flow from one hour during the transition to next hour (ramping) defined by technical performances of HVDC converter station in case of Russia – Finland power flows direction shall not exceed 600 MW (this value can be itemized according to operation modes of North-West IPS and Finland PS and regulation possibilities). In case of Finland – Russia power flows direction ramping shall not exceed 350 MW (this value can be itemized according to operation modes of North-West IPS and Finland PS and regulation possibilities).</p> <p>The additional regime restrictions of operation conditions of North-West IPS and Finland PS are defined in short-term scheduling process.</p> <p>The agreed hourly ramping value and the procedures for ramping shall be published on Fingrid and Nord Pool Spot web-sites.</p>
<p>4. Пункт 6.6. Соглашения по эксплуатации дополнить абзацем следующего содержания:</p> <p>В режиме передачи энергии из Финляндии в Россию инверсия сигнала для целей регулирования частоты осуществляется на ПС Выборгская.</p> <p>5. Пункт 19.2 Соглашения по эксплуатации изложить в следующей редакции:</p>	<p>Item 6.6 of this Agreement to be completed with a paragraph in the following edition:</p> <p>In case of power flow mode direction from Finland to Russia the signal inversion for frequency control is carried out on Vyborgskaya substation.</p> <p>Item 19.2 of this Agreement to be stated in the following edition:</p>

«Соглашение начинает действовать 1 января 2010 года и остается в силе до 31 декабря 2014 года.

Если за 30 дней до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит о своем намерении расторгнуть Соглашение, то настоящее Соглашение будет считаться продленным на каждый последующий год на тех же условиях. Стороны могут по взаимному согласованию расторгнуть настоящее Соглашение до истечения срока действия Соглашения.

Необходимым условием передачи электроэнергии по трансграничным связям является то, что настоящее Соглашение, Межсистемный договор, Соглашение по использованию пропускной способности, Соглашение об организации информационного обмена между ОАО «СО ЕЭС» и Fingrid OYJ и Соглашение об организации учета перетоков по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия) подписаны и действуют.»

6. В соответствии с настоящим дополнительным соглашением отменяется действие Приложения 2 к Соглашению по эксплуатации.

7. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с даты подписания и действует в течение срока действия Соглашения по эксплуатации.

8. Ко всем остальным вопросам, не оговоренным в настоящем Дополнительном соглашении, применяются положения Соглашения по эксплуатации.

9. Настоящее Дополнительное соглашение подписано в трех экземплярах, с одинаковым содержанием на русском и английском языках, каждая Сторона получает один экземпляр на английском и русском языках. В случае расхождений преваляющую силу имеет английский текст.

This Agreement shall start to apply on January 1, 2010 and will be in force up to December 31, 2014.

Unless 30 days before the expiry of this Agreement a Party does notify in writing the other Party of its intention to terminate the present Agreement, the Agreement is deemed to be extended for each next 1-year period on similar terms and conditions. The Parties may also mutually agree to terminate this Agreement prior to the expiry of this Agreement.

Prerequisite for power transmission across the cross-border connections is this Agreement, the Intersystem Agreement, the Agreement on capacity allocation, the Agreement on arrangement of data exchange between "SO UPS" JSC and Fingrid OYJ and the Agreement on electricity metering and accounting over the cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllykkala/Kymi substations (Finland) are signed and in force.

In accordance with this Supplement Agreement the Appendix 2 to the Agreement on the operation is annulled.

This Supplement Agreement shall enter into force upon signature by all Parties and shall remain during the Agreement on operation.

On all the other matters, which are not stipulated in this Agreement the terms and conditions of the Agreement on operation shall apply.

This Agreement is signed in three copies of equal content in Russian and English, one copy in English and in Russian is given to each Party. In case of any conflict the English version shall prevail.

Юридические адреса сторон

ОАО "ФСК ЕЭС "

Россия
117630 г. Москва
ул. Академика Челомея, 5а

ОАО "СО ЕЭС "

Россия
109074 г. Москва
Китайгородский проезд, 7, стр. 3

FINGRID OYJ

Ляккисепянтие 21
00620 Helsinki
Финляндия

Подписи Сторон

ОАО «ФСК ЕЭС»

ОАО «СО ЕЭС»

Legal Addresses of the Parties

JSC "FGC UES"

Russia
117630 Moscow
Academician Chelomeja St. 5A

JSC "SO UPS"

Russia
109074 Moscow
Kitaigorodsky travel, 7/ 3

FINGRID OYJ

Läkkisepäntie 21
00620 Helsinki
Finland

Signatures of the Parties

Fingrid Oyj